

# ENSEÑANZA DEL DISCURSO ARGÓTICO COMÚN Y CUANTIFICACIÓN LÉXICA DE TEXTOS INFORMALES

Alicia Roffe Gómez  
Universidad de Málaga

## Introducción

Como en los manuales al uso, haremos una distinción entre **lengua hablada** y **escrita**, cada una de las cuales, adaptándose a una situación formal o informal, presentará un registro **cuidado, común, familiar, popular, y vulgar**.

Si los tres primeros lenguajes mencionados son bien estudiados y conocidos por los estudiantes universitarios, no ocurre igual con los restantes, que suelen hacer acto de presencia, ocasionalmente, en alguna canción moderna, una novela, o una película de acción, por ejemplo.

De este modo, no llega nunca a conocerse exhaustivamente la forma más usual de expresión, el llamado “argot común” (François Geiger, 1989:85), compuesto, en Francia, por la jerga delincuente que pasa a ser empleada por el resto de la sociedad, lenguaje juvenil, y creaciones recientes. En realidad forma parte del habla familiar y popular, entendidas ambas como variedades lingüísticas no normalizadas, cuyo grado de expresividad es menor en el primer caso (l. fam.) que en el segundo (l. pop.). En cuanto al lenguaje vulgar está constituido esencialmente por un léxico tabú que designa sin eufemismos aspectos sexuales y escatológicos.

Si se privilegian sólo las variedades lingüísticas formales, se valoran unos usos frente a otros, y se llega a institucionalizar la homogeneidad lingüística que supone la “norma”, el lenguaje estándar. Además, cuando se profundiza en el estudio de una lengua deben conocerse las llamadas “faltas” por la gramática tradicional, normativa, que son, para la gramática funcional, “necesidades” de “reparar” los desequilibrios de un sistema lingüístico. Tales necesidades son las de: **economía** ( i por il[s] ), **diferenciación** (croit [krwa] / croient \*[krwaj]), **asimilación** (\*aéropage por aéroplane) (Gadet, 1989 : 32 s.), etc. Así se aprende el habla real de todas las capas sociales.

## Metodología

Se deben seguir los pasos que exponemos :

— Dar a conocer primeramente lo que es un **registro de lengua**, y compararlo con lo que se entiende por **nivel o estilo lingüístico** (A. Roffé 1992a).

Un registro es una variedad lingüística que se adapta a ciertas características

socio-situacionales relacionadas con el **tema del discurso** (p. ej. una receta de cocina, un juego, una profesión), con el **tenor, formal o informal**, según sean los participantes en la comunicación (jefe, subordinado, menor, padre, ...) y el **canal de transmisión lingüística** (oral o escrito).

Un nivel lingüístico, en cambio, está en conexión con la cultura del locutor o escritor. Se le llama habitualmente dialecto social, y puede presentar una variante **culta o inculta**.

Los registros dependientes del tenor del discurso pueden ser **cuidados**, si se trata de una revista científica, **comunes**, si es una receta de cocina o un juego de cartas, **familiares, populares, o vulgares**, si es una charla entre amigos. Los que tienen que ver con el tema tratado pueden ser **argóticos** cuando se pretende hacer ininteligible la expresión a los no iniciados (Roffé 1992b).

Las variedades expuestas no se encuentran en estado puro, suelen estar entremezcladas, un conferenciante puede gastar una broma y cambiar el tono formal de su exposición, por ejemplo, y un cantante, cuando trate de provocar o llamar la atención, empleará términos populares o vulgares.

—Establecer claramente los objetivos que se alcanzarán, como ser capaz primero de entender y de producir, después, textos de diversos registros.

—Exponer los contenidos que se tratarán, y que son los siguientes :

- Estudio del léxico argótico, familiar, popular, y vulgar.
- Conocimiento de la morfosintaxis y la pronunciación popular y familiar.
- Comparación con los mismos elementos pertenecientes al nivel estándar de lengua., así como con el español.

### **Didáctica del registro informal**

I. Para conocer el **léxico** intuitivo en su integridad deben consultarse:

— Boudard, A. y Étienne, L.: **La méthode à mimile. L'argot sans peine** (1974). Basado en el conocido método «Assimil», propone textos breves, centrados cada uno de ellos en un tema concreto, acompañados de la pronunciación correspondiente y de notas explicativas. Es básico para el estudio que nos proponemos, pues aparecen reflejados el lenguaje de la delincuencia y el popular.

— Barcia Mendo, E.: **Niveaux de langue et écrivains du XXème siècle. Anthologie de textes** (1986). Recopilación literaria de trozos escogidos de escritores de la talla de J. Anouilh, A. Boudard, L.F. Céline, R. Fallet, J. Giono, A. Malraux, Pagnol, Prévert, ..., de algún humorista (Bedos), del célebre San Antonio, etc.

— Roland, P.: **Skidiz** (1977). A partir de encuestas realizadas por estudiantes de 1963 a 1975, el autor ha elaborado un diccionario temático de francés no sólo familiar como reza el título, sino también popular. Los

veinticinco campos semánticos recogidos giran en torno a los principales centros de interés del léxico no elaborado: «la escuela, el dinero, la oposición: suerte-mala suerte, la vestimenta, el alojamiento, los medios de transporte, la alimentación, la bebida y la embriaguez [ ... ], el cuerpo humano, oposición : hombre-mujer, [ ... ], la disputa [ ... ], amistad-amor, oposición: audacia-cobardía, huída, [etc.] ».

— Merle, P.: **Dictionnaire du français branché** (1989). Vocabulario juvenil reciente.

— Giraud, R.: **L'argot tel qu'on le parle** (1981). Léxico argótico y popular clasificado por familias de palabras.

— Édouard, R.: **Nouveau dictionnaire des injures** (1983). Comporta una primera parte con el origen, la historia, el campo de aplicación, y la legislación referente al tratado de injurología que contiene. La segunda mitad comprende un diccionario enciclopédico de las injurias.

— Walter, H. (dir.): «Lexiques», in Obalk, Hector et al.: **Les mouvements de mode expliqués aux parents** (1984).

Los artículos siguientes describen la creatividad léxica de los jóvenes, y el primero de ellos incluye además un pequeño léxico:

— Walter, H.: «L'innovation lexicale chez les jeunes Parisiens» (1984).

— Borrell, A.: «Le vocabulaire “jeune”, le parler “branché”. Création et/ou récréation lexicale?» (1986).

II. Como **obras (diccionarios) de consulta**, merecen destacarse:

— Berlin, A.: **Le français vagabond. Dictionnaire argot-français; français-argot** (1983).

— Caradec, F., : **N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire**, (1988).

— Colin, J.P.; Mével, J.P. : **Dictionnaire de l'argot**, (1990) .

— Cellard, J.: **Ça mange pas de pain! 400 expressions familières et voyoutes de France et du Québec**, (1982). Puede ser de ayuda juntamente con el famoso **Dictionnaire des expressions et locutions figurées** de A. Rey y S. Chantreau(1984), que no puede faltar en ninguna biblioteca francesa.

III. La **fonética** y **morfosintaxis** populares se encuentran en:

— Bauche, H.: **Le langage populaire** (1951) . Es el estudio más profundo sobre el tema. Consúltese el «Dictionnaire du langage populaire parisien» que ocupa las páginas 163 a 231.

— Guiraud, P.: **Le français populaire** (1986:1965). Se ocupa también de analizar la neología popular. Compárese con la obra del mismo autor **L'argot** (1985:1956), que tiene gran importancia porque, como dirá el

profesor de la Universidad de Niza: «el argot, la lengua usual de los malhechores, es una rama de la lengua popular». Y añade: «el hampa comparte la gran mayoría de sus palabras y de sus modos de formación con las clases populares de las que ha salido y en medio de las cuales vive, tomando de ellas y dándoles en un intercambio constante de la sociedad y del lenguaje.» (id.:31). Interesan los modos de creación léxica, y la comparación que se hace con el lenguaje popular.

Igualmente útil es Dauzat, A.: **Les argots** (1929). Véase: «Les emprunts du français aux argots», p. 165-168 y «Les différents argots français; leur évolution» (cap. I, pp. 32-52. Las teorías más recientes sobre los argots las encontramos en François-Geiger, D.M.: **L'argoterie** (1989) , y M. Sourdod: «Argot, jargon, jargot» (1991).

Contamos también con un instrumento indispensable para informarnos acerca de los argots franceses, la **Bibliographie des argots français** de M. Des-camps-Hocquet (1989).

— El análisis fonético y morfosintáctico referido al lenguaje familiar y popular lo podemos hallar también en **Le français ordinaire** de F. Gadet (1989).

IV. El estudio contrastivo con la lengua española se puede realizar gracias a los tratados que citaremos a continuación.

IV. 1. Para el conocimiento del lenguaje familiar, consúltese Beinhauer, W.: **El español coloquial** (1985:1964 )

IV. 2. El léxico popular y argótico se encontrará en el **Diccionario de argot español y lenguaje popular** de Víctor León (1986:1980). La introducción de Pilar Daniel incluye una bibliografía crítica sobre el tema. Los aspectos gramaticales son tratados en profundidad por M. Muñoz Cortés, **El español vulgar** (1958).

IV. 3. El análisis más logrado sobre las hablas juveniles lo constituye: Rodríguez González, F.: **Comunicación y lenguaje juvenil** (1989), cuyo título es ampliamente superado por el contenido. Comprende una amplia bibliografía española e hispanoamericana sobre variedades lingüísticas marginales (de delinquentes, adolescentes, drogadictos, etc ) que supera en este terreno, por su calidad y extensión, a la sección correspondiente de otro trabajo de gran valía, «El español familiar y zonas afines. Ensayo bibliográfico», de J. Polo (1971-1976).

### **Proporción de lenguaje elaborado e instintivo en textos contemporáneos**

Dado que el léxico popular es suficientemente utilizado en la actualidad como para hacer parcialmente incomprensible la expresión, pretendemos cono-

cer en qué medida se usa.

En un contexto lingüístico considerado como “argótico”, formado por canciones de finales de los años 50 de un compositor francés, hemos podido obtener ciertos datos acerca de la frecuencia léxica del lenguaje familiar y popular, que oponemos al cuidado y común. Del total de nuestra muestra, 3.787 palabras textuales, sólo hallamos ligeros indicios de términos vulgares (**se foutre de[2]** y **putain**), por lo que debería ser más numerosa para que fuera representativa en este sentido.

El 0'9 % es vocabulario popular, y el 0'68 familiar, el resto es elaborado. La fonética informal (fam.) representa el 4'14 %. En total suman un 5'52 %.

De cada 1000 palabras, 9 son populares y 7 familiares, y 41 presentan rasgos de fonética familiar: **qui** y **tu** apostrofados; **ne** ausente; **il(s)** pronunciados con elisión del apéndice final -l-; supresión de **il** en la expresión **y'a**, de **e**, **oi** (voilà : v'là), **eu** y **-re** (p'têt'). En cuanto a la morfosintaxis, sólo encontramos la sustitución de **cela** por **ça**, y las locuciones **des fois que** y **pour pas que**.

En resumen, diremos que la probabilidad de encontrar una palabra popular no llega a **1 centésima** :

$$p(\text{popular}) = 0'9/100 = 0'009$$

La probabilidad de encontrar una palabra familiar no llega a **7 milésimas**:

$$p(\text{familiar}) = 0'68/100 = 0'0068$$

La probabilidad de encontrar un rasgo de fonética familiar no llega a **5 centésimas** :

$$P(\text{rasgo de fonética}) = 4'14/100 = 0'0414$$

De su reducida presencia, deducimos que con cierta iniciación se puede producir y entender textos informales.

### Bibliografía

- François-Geiger, Denise Marie, 1989: «Les argots», **L'argoterie**, París, Sorbonnargot, 1ª ed. in Antoine, Gérald; Martin, Robert (dirs.): **Histoire de la langue française de 1880 à 1914**, París, Éditions du C.N.R.S., 1985, p. 329-338.
- Gadet, Françoise, 1989: **Le français ordinaire**, París, Armand Colin.
- Roffé Gómez, Alicia, 1992: «Delimitación de los argots como variedades lingüísticas», **Actas del I congreso internacional sobre el español lengua internacional 1492-1992**, (en prensa), Facultad de Letras, Universidad de Granada ( 23-26 sept. 92).
- Roffé Gómez, Alicia, 1989: «Les théoriciens du registre de langue. Interférences entre certaines variétés situationnelles et sociales», **Analecta Malacitana**, vol. XII/2, p. 215-221.
- Roffé Gómez, Alicia, [1992b]: «Essai de clarification dénomminative et conceptuelle sur les langages spéciaux», **Cuaderns de Traducció e d'Interpretació**, (en prensa), [I congreso internacional sobre traducción, E.U.T.I., Univ. de Barcelona, (6-10 Abril 92)].

- Boudard, Alphonse; Étienne, Luc, 1974: **La méthode à mimile. L'argot sans peine**, París, La Jeune Parque (1ª ed. 1970).
- Barcia Mendo, Enrique; Casas, Antonio, 1986: **Niveaux de langue et écrivains du XXème siècle**, Universidad de Extremadura.
- Roland, Paul, 1977: **Skidiz. Lexique du français familier à l'usage des étrangers qui veulent comprendre «ce qu'ils disent»**, París, Hachette.
- Merie, Pierre, 1989: **Dictionnaire du français branché. Guide du français tic et toc**, París, Seuil.
- Giraud, Robert, 1981: **L'argot tel qu'on le parle. Dictionnaire français-argot**, París, Jacques Grancher.
- Édouard, Robert, 1983: **Nouveau dictionnaire des injures**, nueva edic. rev. y comp. por Michel Carasson, París, Sand et Tchou.
- Walter, Henriette (dir.), 1984: «Lexique», in Obalk, Hector; Soral, Alain; Pasche, Alexandre: **Les mouvements de mode expliqués aux parents**, París, Robert Laffont, p. 368-408.
- Borrell, Alain, 1986: «Le vocabulaire "jeune", le parler "branché". Création et/ou récréation lexicale?», **Cahiers de lexicologie**, n° 48/1, p. 69-87.
- Rey, Alain; Chantreau, Sophie, 1991: **Dictionnaire des expressions et locutions figurées**, París. Les usuels du Robert, nueva edic.
- Bauche, Henri, 1951: **Le langage populaire**, París, Payot.
- Guiraud, Pierre, 1986: **Le français populaire**, París, P.U.F., col. Que sais-je?, n° 1172, 5ª ed., 1ª : 1965.
- Guiraud, Pierre, 1985: **L'argot**, París, P.U.F., Que sais-je?, n° 700, 9ª ed.; 1ª: 1956.
- Dauzat, Albert, 1929: **Les argots. Caractères-Évolution-Influence**, París, Delagrave.
- François-Geiger, Denise Marie, 1989: **L'argoterie**, París, Sorbonnargot.
- Sourdou, Marc, 1991: «Argot, jargon, jargot», **Langue française**, n° 90, mayo, pp. 13-27.
- Beinhauer, Werner, 1985: **El español coloquial**, Madrid, Gredos, 3ª ed. y 1ª reimpres. aumentada y actualizada; 1ª ed.: 1964; versión española de Fernando Huarte Morton.
- León, Víctor, 1986: **Diccionario de argot español y lenguaje popular**, 4ª reimpres., 1ª ed. 1980.
- Muñoz Cortés, Manuel, 1958: **El español vulgar**, Madrid, Biblioteca de la revista de educación.
- Rodríguez González, Félix (ed.), 1989: **Comunicación y lenguaje juvenil**, Madrid - Alicante: Fundamentos - Instituto de estudios «Juan Gil - Albert».
- Polo, José, 1971 - 1976: «El español familiar y zonas afines. Ensayo bibliográfico», **Yelmo**, Madrid.